

## МЕМОРАНДУМ

### О МЕЂУСОБНОМ РАЗУМЕВАЊУ И САРАДЊИ ИЗМЕЂУ: СОЦИЈАЛНО-ЕКОНОМСКОГ САВЕТА РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

и

### НАЦИОНАЛНОГ ЕКОНОМСКОГ И СОЦИЈАЛНОГ САВЕТА МАЂАРСКЕ

Социјално-економски савет Републике Србије и Национални економски и социјални савет Мађарске (у даљем тексту: Стране),

- истичући успешну билатералну сарадњу Републике Србије и Мађарске;
- сагледавајући улогу цивилног друштва у циљу јачања сарадње између држављана Србије и Мађарске;
- узимајући у обзир приврженост Страна принципима демократије, ефикасног управљања и социјално-економског развоја

постигли су разумевање о следећем:

#### **Циљ, основни правци и облици сарадње**

Циљ овог Меморандума је унапређење сарадње односа између Страна на узајамно корисној основи.

Стране улажу напоре у циљу развоја институција цивилног друштва као важних консултативних механизма.

Ради постизања дубљег разумевања процеса и тенденција који се одвијају у Србији и Мађарској, стране ће тесно сарађивати, а посебно:

1. Доприносити јачању традиционалних односа пријатељства, солидарности и међусобног разумевања између држављана Србије и Мађарске;
2. Упознати се са правном основом и организационим структурама Страна и обезбедити информације о изменама.
3. Анализирати утицај активности које су Стране спровеле у циљу помоћи раду Влада обе Стране, узимајући у обзир развој и напредак различитих група привреде и друштва;
4. Размени стечених искустава и добрих пракси у постизању дугорочне одрживости кроз:
  - Приступ одрживом развоју и начинима за промене ставова у јавној управи, у секторима пословања, финансија и у цивилном друштву са фокусом на растућу потребу за брзим стицањем знања и прилагођавања у пословном свету и прилагођавању на растуће захтеве;
  - Примену пракси и алата одрживог развоја у образовању и пословању, са посебним фокусом на програме предузетничког менторства за мала и средња предузећа;
  - Праћење и анализирање ефекта климатских промена, са посебним нагласком на политике и мере за смањење емисија гасова са ефектом стаклене баште, како би се омогућило усаглашавање практичних политика



- и акција у низу важних питања кроз размену знања о стратегијама и акцијама две државе;
- Испитивање могућности сарадње Србије и Мађарске на промовисању и увођењу у практичну примену „циркуларне економије“ као могућности за стратешки помак ка климатски неутралној, ефикасној и конкурентној економији у контексту ресурса која представља координисан и вишестепени приступ у складу са Европским зеленим договором.
  - Праћење и промовисање прекограничног запошљавања између Србије и Мађарске кроз:
    - размену искустава о имплементацији ЕУ законодавства у национално законодавство, аналитичке студије и резултате истраживачких активности у области запошљавања,
    - консултације између експерата,
    - организовање студијских посета са циљем развоја стручних вештина и размене искустава о политикама запошљавања, тржишта рада,
    - сарадњу и помоћ у питањима запошљавања на међународним форумима,
    - спровођење програма и пројеката запошљавања са међународним организацијама.
    - праћење илегалних миграција и заштите граница Србије и Мађарске, с обзиром да се обе земље појављују као транзитне земље на мапи миграната и трговаца људима.
  - Стране ће између себе размењивати квалитетна знања, решења, искуства и експерте у области социјалног дијалога и колективног преговарања;
  - Скраћење административних процедура и препрека за слободан проток људи, роба и капитала;
  - Сарадњу у домену решавања енергетских проблема двају земаља;
  - Стране ће између себе размењивати релевантне документе, информације и иницијативе у области социјалног дијалога и колективног преговарања;
  - Сарадњу између стручних служби и запослених, као и у области стручног и кадровског усавршавања социјалних партнера који обављају послове у области социјалног дијалога и колективног преговарања;
  - На основу постигнутих резултата у напред наведеним областима сарадње, Савети две државе сматрају за заједничку дужност надоградњу свог приступног искуства и помоћ Србији да постане држава чланица ЕУ.

### **Услови сарадње**

Све активности у оквиру овог Меморандума обављаће се у складу са законодавством Републике Србије и Мађарске.

Стране посебно утврђују да закључивање Меморандума не повлачи са собом настанак финансијских и било којих других обавеза Страна. Обе Стране су у обавезни да снесу сопствене трошкове који настају приликом испуњења услова Меморандума.

### **Уношење измена**

Уз узајамну сагласност Страна у овај Меморандум могу бити унете измене и допуне, што је потребно забележити протоком који обе Стране потписују и који је приложен уз овај Меморандум.



### Решавање несугласица

Било која питања у погледу тумачења и реализације овог Меморандума решавају се кроз изношење предлога од стране Страна.

### Примена и престанак примене

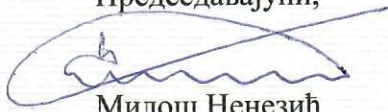
Овај Меморандум почиње да се примењује од дана када га обе стране потпишу и важи годину дана од почетка примене.

Важење Меморандума се аутоматски продужава за годину дана, и даље сваке године, уколико ниједна од Страна писмено не обавести другу Страну о намери да пре рока прекине важност овог Меморандума три месеца пре престанка његове важности.

Овај Меморандум је потписан у два примерка на српском и два примерка на мађарском језику.

ЗА СОЦИЈАЛНО-ЕКОНОМСКИ  
САВЕТ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

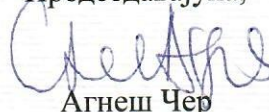
Председавајући,



Милош Ненезић

ЗА НАЦИОНАЛНИ ЕКОНОМСКИ И  
СОЦИЈАЛНИ САВЕТ МАЂАРСКЕ

Председавајућа,



Агнеш Чер



## MEMORANDUM

### A KÖLCSÖNÖS EGYETÉRTÉSÉRŐL, ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSÉRŐL: A SZERB KÖZTÁRSASÁG GAZDASÁGI ÉS TÁRSADALMI TANÁCSA

és

### MAGYARORSZÁG NEMZETI GAZDASÁGI ÉS TÁRSADALMI TANÁCSA

között.

A Szerb Köztársaság Gazdasági és Társadalmi Tanácsa és a Magyar Nemzeti Gazdasági és Társadalmi Tanács (a továbbiakban: Felek),

- külön figyelemmel Szerbia és Magyarország közötti sikeres bilaterális együttműködésre;
- figyelembe véve a civil társadalom szerepét, a szerb és magyar állampolgárai közötti együttműködés erősítésének érdekében;
- figyelembe véve a Felek elkötelezettségét a demokrácia, a hatékony irányítás, valamint a társadalmi és gazdasági fejlődése iránt;

egyetértésre jutottak a következőkről:

#### **Az együttműködés célja, főbb irányai és formái**

A jelen Memorandum célja a felek közötti együttműködés fejlesztése a kölcsönös előnyök alapján.

A felek erőfeszítéseket tesznek a civil társadalmi intézmények, továbbá a fontos konzultációs mechanizmusok fejlesztésére.

A Szerbiában és Magyarországon zajló folyamatok és tendenciák mélyebb megértése érdekében a felek szorosan együttműködnek, különös figyelmet fordítva a következőkre:

1. Hozzájárulnak a Szerbia és Magyarország állampolgárai között fennálló, tradicionálisan baráti, szolidáris és kölcsönösen egyetértő kapcsolatok erősítéséhez;
2. Megismerkednek a Felek jogi előírásaival, szervezeti struktúrájával, és tájékoztatást nyújtanak a változásokról.
3. Elemzést végeznek a Felek által elvégzett tevékenységek hatásairól mindkét fél Kormánya munkájának segítése céljából, tekintettel a gazdaság és a társadalom különböző csoportjainak fejlődésére és előrehaladására;
4. Megosztják egymás között a megszerzett tapasztalataikat és a jó gyakorlatokat a hosszú távú fenntarthatóság elérése érdekében a következők által:
  - Hozzáférés a fenntartható fejlődés és a hozzáállás megváltoztatásának módjaihoz a közigazgatásban, az üzleti életben, a pénzügyi és a civil társadalmi szektorban, különös tekintettel az üzleti világban tapasztalható gyors tudásszerzésre és alkalmazkodásra való növekvő igényre;
  - A fenntartható fejlődés gyakorlatainak és eszközeinek alkalmazása az oktatásban és az üzleti tevékenységekben, különös tekintettel a kis- és középvállalkozások vállalkozói mentorprogramjaira;
  - A klímaváltozás hatásainak nyomon követése és elemzése, különös tekintettel az üvegházhatást okozó gázok kibocsátását csökkentő politikákra és intézkedésekre, annak érdekében, hogy a két állam stratégiáival és intézkedéseivel kapcsolatos



ismeretek cseréje révén, számos fontos kérdésben lehetővé váljon a gyakorlati politikák és intézkedések összehangolása;

- Szerbia és Magyarország közötti együttműködési lehetőségek vizsgálata a „körkörös gazdaság” népszerűsítése és gyakorlatba helyezése érdekében, a stratégiai elmozdulás lehetőségeként a klíma semleges, hatékony és versenyképes gazdaság irányába az erőforrások értelmében, amely koordinált és többszintű megközelítést jelent az európai zöld megállapodásnak megfelelően;

- Szerbia és Magyarország közötti, a határon túli foglalkoztatás követése és fejlesztése:

- tapasztalatcsere az uniós jogszabályok nemzeti jogba való átültetésével kapcsolatban, elemzési vizsgálatok és kutatási eredmények a foglalkoztatás területén,

- szakértők közötti konzultáció,

- tanulmányutak szervezése a szakmai képességek fejlesztése és a foglalkoztatáspolitikával, munkaerőpiaccal kapcsolatos tapasztalatcsere céljából,

- együttműködés és segítségnyújtás foglalkoztatási kérdésekben nemzetközi fórumokon,

- foglalkoztatási programok és projektek megvalósítása nemzetközi szervezetekkel.

- Szerbia és Magyarország illegális migrációjának nyomon követése és határvédelme, tekintettel arra, hogy mindkét ország tranzit országgént szerepel a migránsok és embercsempészek térképén.

- A társadalmi párbeszéddel és kollektív tárgyalással kapcsolatos minőségi tudások, megoldások, tapasztalatok és szakértők megosztása egymás között;

- Az ügyintézési eljárások egyszerűbbé tétele és az akadályok elhárítása a személy, áru és a tőke szabad áramlásával kapcsolatban;

- Együttműködés a két ország energetikai problémáinak megoldása terén;

- Releváns dokumentumok, információk és kezdeményezések megosztása a Felek között a szociális párbeszéd és a kollektív tárgyalások területén;

- Együttműködés a szakértői szolgálatok és a munkatársak között, valamint a társadalmi párbeszéd és kollektív tárgyalások területén feladatokat ellátó szociális partnerek szakmai és személyi képzése terén;

- A fent említett együttműködési területeken elért eredmények alapján a két ország Tanácsai közös feladatainak tekintik a csatlakozási tapasztalataik bővítését és Szerbia EU-tagállammá válásának elősegítését.

### **Együttműködési feltételek**

A jelen Memorandumban foglalt valamennyi tevékenységet a Szerb Köztársaság és Magyarország jogszabályaival összhangban kell elvégezni.

A Felek külön megállapítják, hogy a Memorandumban foglalt megállapodás nem jár a Felek pénzügyi és egyéb kötelezettségeinek felmerülésével. Mindkét Fél köteles viselni a Memorandum feltételeinek teljesítéséből eredő saját költségeit.

## Változások végrehajtása

A Felek kölcsönös egyetértése alapján, a jelen Memorandum módosítása és kiegészítése lehetséges, mely tény a jelen Memorandumhoz csatolt jegyzőkönyvben rögzíteni szükséges a Felek általi aláírással.

## Vitarendezés

A jelen Memorandum értelmezésével és végrehajtásával kapcsolatban felmerülő bármely kérdést a felek által tett javaslatok útján kell rendezni.

## Alkalmazás és az alkalmazás megszüntetése

A Memorandum alkalmazása a mindkét fél általi aláírás napjától lép hatályba, , és onnantól számított egy évig érvényes.

A Memorandum érvényességi ideje automatikusan meghosszabbodik egy évvel, és továbbá minden évben, ha a jelen dokumentum hatályának lejártá előtt három hónappal egyik Fél sem értesíti írásban a másik Felet jelen Memorandum hatályának megszüntetési szándékáról.

A jelen Memorandum két-két példányban kerül aláírásra szerb és magyar nyelven.

A SZERB KÖZTÁRSASÁG  
GAZDASÁGI ÉS TÁRSADALMI  
TANÁCSÁNAK

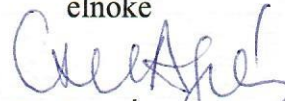
elnöke



Miloš Nenezić

A MAGYAR NEMZETI GAZDASÁGI  
ÉS TÁRSADALMI TANÁCS

elnöke



Dr Cser Ágnes